

Π Ρ Ο Σ :

Την Επιτροπή Ενστάσεων

ΤΟΥ

Εθνικού Ταμείου Επιχειρηματικότητας και Ανάπτυξης

«Ε.Τ.Ε.ΑΝ. ΑΕ»

Λ. Αμαλίας 26, Αθήνα

ΕΝΣΤΑΣΗ

Της Ετερορρύθμου Εταιρείας με την επωνυμία «ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΓΩΔΗΣ ΚΑΙ ΣΙΑ Ε.Ε.» με διακριτικό τίτλο «LEXICON», η οποία εδρεύει στη Θέρμη, στο 15^ο χλμ Θεσσαλονίκης – Ν.Μουδανιών, νόμιμα εκπροσωπούμενη.

ΚΑΤΑ

Της με αριθμό Α.Π. 132106/26/07/2011 Προκήρυξης πρόχειρου διαγωνισμού, για τη «Μετάφραση κειμένων σχετικών με το έργο MACC BAM του Προγράμματος MED».

Ενιστάμεθα και προσφεύγουμε κατά της ανωτέρω προκήρυξης, ως εταιρία που δραστηριοποιείται στο χώρο της μετάφρασης, προτίθεται δε να συμμετέχει στον διαγωνισμό αυτό, διότι η εν λόγω προκήρυξη περιέχει μη νόμιμους όρους και προϋποθέσεις συμμετοχής, όπως ειδικότερα αναφέρονται στη συνέχεια.

Συγκεκριμένα, σύμφωνα με την εν λόγω προκήρυξη (Παράρτημα Α, 1.7.Β), απαιτείται μεταξύ άλλων επί ποινή αποκλεισμού ως ελάχιστη προϋπόθεση συμμετοχής, η κατοχή και υποβολή από τον ενδιαφερόμενο των πιστοποιητικών διασφάλισης ποιότητας, ISO 9001: 2008 και DIN EN15038, ως και του πρότυπου πιστοποιητικού ασφάλειας της πληροφορίας ISO/IEC 27001:2005 Διαχείρισης Ασφάλειας Πληροφοριών.

Ειδικότερα, ως είναι γνωστό, το δεύτερο ως άνω πιστοποιητικό, ήτοι το ISO/IEC 27001:2005, είναι μια διεθνής προδιαγραφή Διαχείρισης Ασφάλειας Πληροφοριών που έχει εκδοθεί από τον οργανισμό ISO - International Organization for Standardization - και αποτελεί μια συλλογή κοινώς αποδεκτών καλών πρακτικών για την προστασία των ηλεκτρονικών δεδομένων. Στόχος του προτύπου είναι η διαφύλαξη της εμπιστευτικότητας, της ακεραιότητας και της διαθεσιμότητας των πληροφοριών μέσω της χρήσης ενός συνόλου μέτρων ελέγχου. Η ανάγκη για πλήρη διαφύλαξη της ασφάλειας των πληροφοριών καθίσταται βέβαια επιτακτική, αποκλειστικά ή κυρίως, στους φορείς υπηρεσιών υγείας (νοσοκομεία, κλινικές, διαγνωστικά κέντρα, ιατρεία, κλπ.), στα τραπεζικά και χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, στις ασφαλιστικές εταιρείες και εν γένει σε κάθε οργανισμό που διατηρεί μητρώα

με εμπιστευτικά προσωπικά δεδομένα.

Πουθενά όμως παγκοσμίως, εξ όσων γνωρίζουμε, δεν έχει παρατηρηθεί να ζητείται τέτοιο πιστοποιητικό διαχείρισης ασφάλειας πληροφοριών για συνήθεις διαγωνισμούς μετάφρασης, όπως ο εν λόγω. Εξάλλου η φύση και το περιεχόμενο του ζητούμενου έργου, ως αυτό περιγράφεται στην σχετική προκήρυξη, δεν απαιτεί εξεζητημένα μέτρα ασφάλειας των σχετικών δεδομένων και πληροφοριών, πολλώ δε μάλλον, όταν σε ανάλογες περιπτώσεις διαγωνισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (υπέρτερου όγκου έργου, προϋπολογισμού και εν γένει προδιαγραφών), δεν αναζητούνται ανάλογα πιστοποιητικά ως προαπαιτούμενα.

Ούτε βέβαια και τα πιστοποιητικά ISO 9001: 2008 και DIN EN 15038 που αναφέρονται είναι συνήθη. Στην πιο αυστηρή περίπτωση (αυτής των διαγωνισμών ΕΕ), το πιστοποιητικό που απλώς αναφέρεται είναι το EN 15038, όπως προκύπτει ενδεικτικά από το «*Παράρτημα Ι της Σύμβασης EL/2011/EU*». Συγκεκριμένα, στον τελευταίο εν λόγω διαγωνισμό του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου γίνεται μνεία μόνο στο EN 15038, όχι όμως ως προαπαιτούμενο, αλλά ως πρότυπο που οι υπηρεσίες του Κοινοβουλίου «θα εφαρμόσουν» (επισυνάπτεται ωδε το κείμενο του διαγωνισμού). Είναι δε χαρακτηριστικό ότι για πρόκειται για έναν ευρωπαϊκό διαγωνισμό που αφορά 17.500 σελίδες και προϋπολογισμό 3.249.600 ευρώ, μη συγκρίσιμο με τον παρόντα, των 144 σελίδων και προϋπολογισμού 6.000 ευρώ.

Εκ των ανωτέρω συνάγεται ότι, καθ' υπέρβαση των άκρων ορίων της

διακριτικής ευχέρειας της Αναθέτουσας Εταιρείας αλλά και της αρχής της αναλογικότητας, ζητείται στο παρόντα διαγωνισμό χωρίς προφανή και ενεστώτα λόγο ασφαλείας μία πιστοποίηση (ISO/IEC 27001:2005) την οποία δεν διαθέτει, παρά μία μόνο ενδιαφερόμενη ημεδαπή μεταφραστική επιχείρηση. Εξάλλου το εν λόγω πιστοποιητικό το έχουν λάβει ελάχιστες μεταφραστικές εταιρίες παγκοσμίως, και δεν αφορά ουσιαστικά τη μετάφραση αλλά την ασφάλεια δεδομένων, δεν έχει θέση δηλαδή σε έναν διαγωνισμό αμιγώς μεταφραστικό - θα είχε ίσως θέση σε μεταφραστικό διαγωνισμό που θα αφορούσε θέματα υψίστης ασφαλείας-.

Αλλά και τα άλλα πρότυπα που πρέπει να περιλαμβάνονται στην σχετική προσφορά (και μάλιστα επί ποινή αποκλεισμού, ως ελάχιστη δηλαδή προϋπόθεση συμμετοχής), δηλαδή τα πρότυπα πιστοποιητικά διασφάλισης ποιότητας ISO 9001: 2008 και DIN EN 15038 – τα οποία η εταιρεία μας τα κατέχει ούτως ή άλλως- δεν έχουν ποτέ χαρακτηριστεί ως προαπαιτούμενα σε διεθνή διαγωνισμό τέτοιου μεγέθους ή φύσης.

Κανένα λοιπόν από τα τρία εν λόγω πιστοποιητικά δεν αναφέρονται στη διεθνή μεταφραστική βιβλιογραφία ως «απαραίτητα» για τη μετάφραση.

Εκ των ανωτέρω λοιπόν με βεβαιότητα προκύπτει ότι οι συγκεκριμένοι όροι της προκήρυξης για τα προαπαιτούμενα πιστοποιητικά έρχονται σε ευθεία αντίθεση με τις συνταγματικά θεμελιωμένες αρχές της αναλογικότητας, της χρηστής διοίκησης αλλά και της ισότητας, καθόσον δημιουργούν συνθήκες άνισης συμμετοχής και μεταχείρισης των ενδιαφερομένων

(και της εταιρίας μας), αφού τα εν λόγω υπερβολικά και αδικαιολόγητα προαπαιτούμενα δύναται να αποκλείσουν, αναίτια και άδικα, εξ αρχής από τον πρόχειρο διαγωνισμό, όχι μόνο την εταιρεία μας αλλά και κάθε καλόπιστο ενδιαφερόμενο, πλην ίσως ενδεχόμενου υποθετικού ενδιαφερομένου που τυχόν κατέχει άπαντα τα εν λόγω πιστοποιητικά.

Η εταιρία μας, προτιθέμενη να συμμετέχει στον εν λόγω πρόχειρο διαγωνισμό αλλά και με σθεναρή βούληση και επιδίωξη να συμβάλλει στον εξορθολογισμό της σχετικής αγοράς και την ενίσχυση του υγιούς ανταγωνισμού στα πλαίσια αυτής, ενίσταται με το παρόν κατά της διαμορφωθείσης προκήρυξης, καθώς εμείς, σίγουρα δε και πολλοί άλλοι, θιγόμαστε από τους προεκτεθέντες όρους, για τους λόγους που ανωτέρω αναλύθηκαν.

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ,

Ζητάμε την τροποποίηση και αναδημοσίευση της προκήρυξης με την απάλειψη των προεκτεθέντων πιστοποιητικών, κατά τα προαναφερόμενα.

Θεσσαλονίκη, 16 Αυγούστου 2011

Για την Εταιρία,

Ο Πληρεξούσιος Δικηγόρος